

UBI ES

Hildegard von Bingen / Zad Moultaka

ensemble De Caelis
direction Laurence Brisset

Commande du Festival de Saintes

Textes chantés

1- O aeternae Deus,

nunc tibi placeat,
ut in amore illo ardeas,
ut membra illa simus,
quae fecisti in eodem amore,
cum Filium tuum genuisti in prima aurora,
ante omnem creaturam,
et inspicere necessitatem hanc,
quae super nos cadit,
et abstrahere eam a nobis propter Filium tuum,
et perducere nos in laeticiam salutis.

- 2 O splendidissima gemma

et serenum decus solis
qui tibi infusus est,
fons saliens de corde Patris,
qui (quod) est unicum Verbum suum,
per quod creavit mundi primam materiam,
quam Eva turbavit.
Hoc Verbum effabricavit tibi
Pater, hominem, et ob hoc es tu illa lucida
materia, per quam hoc ipsum Verbum exspiravit
omnes virtutes,
ut eduxit in prima materia
omnes creaturas.

3- Quia ergo femina mortem instruxit

clara Virgo illam interemit.
Et ideo est summa benedictio
in feminea forma
pre omni creatura,
quia Deus factus est homo
in dulcissima et beata Virgine.

4- O tu illustrata

de divina claritate,
clara Virgo Maria,
Verbo dei infusa,
unde venter tuus floruit
de introitu Spiritus dei,
qui in te sufflavit,
et in te exsuxit,
quod Eva abstulit
in abscisione puritatis
per contractam contagionem
de suggestionem diaboli.

Tu mirabiliter abscondisti in te
immaculatam carnem
per divinam rationem,
cum Filius dei

O Dieu éternel,

daigne à présent
Brûler de cet amour
Qui fait de nous les membres
Que tu as créés dans le feu de l'amour
En engendrant ton Fils dans la prime aurore
Avant toute créature
Et regarde la nécessité
qui s'abat sur nous
Et éloigne-la de nous au nom de ton Fils
Et conduis-nous vers la joie du salut.

O gemme radieuse,
pur éclat du soleil
qui s'est répandu en toi
Source jaillissante du cœur du Père,
Lui qui est son unique parole
Par laquelle il a créé la première matière du
monde, qu'Eve a bouleversée.
Cette Parole a façonné l'homme pour toi,
ô Père, c'est pourquoi Marie, tu es cette claire
matière, par laquelle le Verbe à son tour,
a répandu toutes les vertus,
Comme, de la première matière,
il a tiré toute la création.

parce qu'une femme avait apporté la mort,
une vierge de clarté l'a abolie.
Ainsi la bénédiction suprême repose-t-elle
Avant toute créature
Sur la figure de la femme.
Car Dieu s'est fait homme
Dans une vierge douce et bienheureuse.

O toi illuminée

par la clarté divine
lumineuse vierge Marie
inondée du verbe de Dieu
ton ventre a fleuri
pénétré par l'Esprit de Dieu
qui en toi insufflait
suçait en toi
cela qu'Eve avait enlevé
dans l'arrachement de la pureté
quand l'idée du diable en elle
jetait son infection.

Et toi miraculeusement
tu cachais en toi la chair immaculée
par raison de Dieu
et le Fils de Dieu

in ventre tuo floruit,
sancta divinitate eum educente
contra carnis iura,
que construxit Eva,
integritati copulatum
in divinis visceribus.

5 - Répons - Ave Maria

O auctrix vitae,
Reedificando salutem,
Que mortem contrubasti
Et serpentem contrivisti
Ad quem se Eva erexit
erecta cervice
cum sufflatu superbie.
Hunc conculcasti
Dum de caelo Filium Dei genuisti
Quem inspiravit
Spiritus Dei

O dulcissima
Arque amantissima mater, salve
Que natum tuum de cello missum
mundo edidisti
Quem inspiravit
Spiritus Dei

Gloria Patri et Filio
Et Spiritui sancto.
Quem inspiravit
Spiritus Dei.

6 - Hodie aperuit nobis clausa porta
quod serpens in muliere suffocavit.
Unde lucet in aurora
flos de virgine Maria.

7 - O frondens virga,
in tua nobilitate satns,
sicut aurora procedit.
Nunc gaude et laetare
et nos debiles dignare,
atque manum tuam porrigere
ad erigendum nos.
caritas abundat in omnia
de imis excellentissima
super sidera, atque amantissima in omnia,
quia summo Regi osculum pacis dedit.

8 - Cum processit factura digiti Dei
formata ad imaginem Dei

*était une fleur dans ton ventre
puis éclore par sainteté de Dieu
contre les lois de la chair
édifice d'Eve
l'homme-fleur uni à la virginité
dans tes entrailles divines.
Wiesbaden MS=Riesencodex (codex géant)*

*je te salue Marie
fomentant la vie
rebâtissant le salut!
Tu as confondu la mort,
broyé le serpent
devant lequel Eve s'est dressée
tête levée
dans le souffle de l'orgueil.
Tu l'as écrasé
en engendrant du ciel le Fils de Dieu
Qu'a inspiré
l'Esprit de Dieu*

*O très douce douceur
Mère d'amour aimant, salut à toi!
Ton Fils envoyé du ciel,
tu l'as mis au monde.
Qu'a inspiré
l'Esprit de Dieu*

*Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit
Qu'a inspiré
l'Esprit de Dieu*

*Aujourd'hui la porte close nous a ouvert
Ce que le serpent a étouffé dans la femme.
Ainsi brille dans l'aurore
la fleur de la Vierge Marie.*

*O branche verdoyante,
tu tiens dans ta noblesse,
comme l'aurore qui se lève.
Réjouis-toi à présent et exulte
et daigne libérer les faibles
de l'habitude du mal,
et tends ta main pour nous relever.
l'Amour inonde toutes choses,
du fond de l'abîme jusqu'aux plus hautes étoiles,
chérissant toutes choses, car il a donné au roi
suprême un baiser de paix.*

*lorsque l'œuvre du doigt de Dieu,
modelée à l'image de Dieu*

in ortu mixti sanguinis
per peregrinationem
casus Adae
elementa susceperunt gaudia vitae
o laudabilis Maria
caelo rutilante
et in laudibus sonant te

9 - Rex noster promptus est

suscipere sanguinem Innocentum.
Unde angeli concinunt
et in laudibus sonant,
sed nubes super eundem sanguinem plangunt.

Tyrannus autem in gravi somno mortis
propter malitiam suam suffocatus est.
Sed nubes super eundem sanguinem plangunt.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sed nubes super eundem sanguinem plangunt.

*mélange de terre et de sang,
s'engagea sur le chemin de l'exil ouvert par la
chute d'Adam,
les éléments accueillirent les joies de la vie, O
Marie digne de louanges, Dans le flamboiement du
ciel et des les louanges,
ils chantent ton nom.*

*Notre roi est prêt
à recueillir le sang des Innocents.
Chœur des Anges
et symphonie d'Anges et de louanges
Mais les nuages pleurent sur le sang*

*le tyran sous le lourd sommeil de la mort
étouffé par son crime
Mais les nuages pleurent sur le sang
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.*

Mais les nuages pleurent sur le sang